



Back
to Earth

AM AHL RAPHAEL KHOURI [EGYPTE]

TRANSLATION: EVI HOSTE

Kunnen we denken?

Kunnen we voelen?

Kunnen we zien?

De journalisten willen het weten.

De wetenschappers willen het weten.

Kunnen we horen? Ze vragen, ze testen, ze publiceren als een razende.

Ze debatteren met elkaar, ze discussiëren met elkaar, ze ontkrachten elkaar.

Ze testen ons nog maar een keer.

Ze plaatsen ons in geïsoleerde kamers en zetten muziek op.

Ze maken aantekeningen.

Houden we van Mozart?

Een onweerlegbaar nee.

Ze proberen Dave Brubeck.

Niks.

The Beatles?

Nog steeds niks.

Van ons planten verlangen dat wij naar jullie luisteren is een zeer, zeer recent fenomeen.

Duizenden en duizenden jaren lang heeft geen mens ooit getest of wij naar ze luisteren.

Duizenden en duizenden jaren lang hadden we geen wetenschappers.

We hadden sjamanen.

Duizenden en duizenden jaren lang luisterden de sjamanen naar ons.

Een sjamaan kiest er nooit voor om sjamaan te worden.

Wij kozen de sjamaan, en zij moesten aan ons lied gehoor geven.

Planten zijn geesten en je kunt de geestenwereld niet in stilte betreden.

Wanneer een plant een sjamaan kiest, leert die hem een magisch lied.

Dat lied heet een ikaro.

De ikaro is de taal waarin de sjamaan met de plant communiceert, en de plant zal antwoorden via de ikaro.

Als een sjamaan de ikaro van de plant niet heeft geleerd, weet de sjamaan niks.

De sjamanen gebruikten onze magische liederen voor bescherming, om te leren, om kennis uit te wisselen, om een slang te verlammen, een slangenbeet te genezen, een verre geliefde weer thuis te brengen, iemand een goede jager te maken, de ziel terug naar het lichaam te roepen, de ayahuascadrink van haar kracht te voorzien, de ayahuascavisiolen te versterken, de deelnemers aan een genezingsritueel te zegenen, te beschermen tegen bliksem en donder, te beschermen voor de seks, slechte lucht te zuiveren, de grote boa's op te roepen, barenspijn te verlichten, de beschermende geesten van het water op te roepen, de stekels verkregen van slangen en schorpioenen in te slikken, de geesten op te roepen, het lichaam te zuiveren, het lichaam sterk genoeg te maken om wind en regen te kunnen weerstaan, te beschermen tegen tovenarij, de geest van een overleden sjamaan op te roepen, vissen te lokken, verre planeten te bezoeken, om de regenboog op te roepen, om te verwoesten met vuur en zelfs om te doden.

Maar het belangrijkste van al, de sjamanen gebruikten onze liederen om te genezen. Wanneer ze zongen zagen ze de kwalen die het lijden van de patiënt veroorzaakten.

Voor elke ziekte op de planeet, is er een plant die die kan genezen.

Ik ben Kaisoom (*Achillea falcata* L.). Mijn bovengrondse delen zullen je genezen van interne bloedingen, baarmoederspataderen, buikklachten, een gebrek aan eetlust, gastritis, blaasstenen.

Ik ben Khatmia (*Alcea setosa* Alef). Mijn bladeren zullen je genezen van buikklachten, darmklachten, ontstekingen en astma.

Ik ben Rjel Al Assad (Leeuwenvoet in het Arabisch, *Alchemilla vulgaris* L.) Mijn bladeren en wortels zullen je genezen van diabetes, gewichtsverlies, buikklachten, darmklachten, ontstekingen, en astma.

Ik ben wilde ui (*Allium cepa* L.). Mijn bollen zullen je genezen van tandontstekingen, kanker, gebrek aan eetlust, hypertensie, littekenvorming en wondgenezing.

Ik ben wilde knoflook. Mijn bollen zullen je genezen van hypertensie, schorpioensteken, kinkhoest, huid- en vaatproblemen, en reuma.

Ik ben Khella (*Ammi visnaga* Lam.). Mijn vruchten zullen je genezen van blaasproblemen en blaasstenen.

Ik ben Himhim (*Anchusa strigosa*). Mijn bovengrondse delen zullen je genezen van reuma, artritis, huidprikkel, botbreuken, buikklachten, gewrichts- en reumatische pijn, bronchitis, hoest en diarree.

Ik ben Shakeik Anuman (*Anemone coronaria* L.). Mijn bloemen zullen je genezen van reuma, spasmen; ik ben een verdovingsmiddel, bacteriedodend middel, schimmeldodend middel, ik help tegen hoest, longaandoeningen en slapeloosheid.

Ik ben Shirsh Halawa (*Ankyropetalum gysophiloides* Fenzl). Mijn wortels zullen je genezen van vrouwelijke onvruchtbaarheid, koorts, kinkhoest en verlies aan eetlust.

Ik ben Kaikab (*Arbutus andrachne* L.). Mijn vruchten zullen je genezen van problemen met de urinewegen en kanker. Ik ben een bloedtonicum, help tegen problemen in de borststreek, en werk als antihoestmiddel en tegen astma.

Ik ben Sheih (*Artemisia herba-alba*). De puntjes van mijn bloemen zullen je genezen van problemen met het spijsverteringsstelsel, hoest, buik- en darmpijn, en ze werken als koortswerend middel en tegen oogproblemen.

Ik ben Siliq (*Beta vulgaris* L.). Mijn bladeren zijn ontstekingsremmend.

Ik ben Lassaf (*Capparis spinosa* L.). Mijn vruchten, wortels, schors en bladeren zullen je rugpijn en huidziekten genezen. Ik heb een vochtafdrijvende werking, wek de menstruatie op, werk tegen reuma, jicht, diabetes, ontsmet de nieren, werk bloedstelpend en ben een opwekkend middel. Ik genees ook gewrichtspijn, verlamningsverschijnselen, en pijn in de borstholte.

Ik ben Kais Al Rai (*Capsella bursa-pastoris*). Ik heb een vochtafdrijvende werking, en werk bloedstelpend en als stollingsmiddel. Ik genees aambeien, bloedingen in de buik en darmen, longproblemen en neus- en nierbloedingen.

Ik ben Murar (*Centaurea iberica*). Mijn bladeren en bloemen genezen spasmen en huidziekten.

Ik ben Kharoub (*Ceratonia siliqua* L.). Mijn vruchten, bloemen en bladeren genezen diabetes. Ik heb een laxerende en pijnstillende werking.

Ik ben Samwa (*Chrozophora obliqua*). Mijn wortels bevorderen de wondgenezing. Ik ben een braak- en laxermiddel.

Ik ben Zaarour (*Crataegus aronia*). Mijn bladeren genezen je van nierstenen, reuma, blaasstenen en problemen met de urinewegen en spijsvertering. Ze werken vochtafdrijvend en laxerend.

Ik ben Faqous Al Hamir (*Ecballium elaterium*). Het sap van mijn vruchten geneest hepatitis, geelzucht, aambeien, epilepsie en chronische hoofdpijnen. Ik ben huidverzachtend en een stollingsmiddel.

Ik ben Gersanna (*Eryngium creticum*). Mijn wortels genezen schorpioensteken en slangenbeten. Ze genezen leveraandoeningen, vergiftiging, bloedarmoede, onvruchtbaarheidsproblemen, waterzucht en pijn aan de darmen.

Mijn naam is Mardokosh (*Majorana syriaca*). Mijn bladeren en zaden zijn hoeststillend, eetlustopwekkend, windverdrijvend en helpen tegen buikpijn. Ik ben ook goed voor het ademhalingsstelsel.

Mijn naam is Kadha (*Phagnalon rupestre*). Mijn stengels genezen problemen aan de urinewegen en blaasstenen, we schroeien brandwonden dicht, en helpen tegen pijn.

Ik ben Fejjan (*Ruta chalepensis* L.). Mijn bladeren werken tegen reuma, hysterie, wormen, het uitblijven van menstruatie of heftige menstruatie en schorpioensteken. We helpen tegen artritis, spasmen en zijn zweetopwekkend en vruchtafdrijvend.

Ik ben Babounej (*Matricaria aurea*). Mijn bloemen helpen tegen spasmen, pijn, koorts, hoest, griep, astma, spijsverteringsproblemen, en oogontsteking. We zijn zweetopwekkend, kalmerend, eetlustopwekkend, ontsmettend en laxerend. We genezen het ademhalingsapparaat, maag- en buikpijn, keelpijn, verkoudheid, bronchitis, stuip trekkingen bij kinderen en diarree.

Ik ben Zofa (*Micromeria myrtifolia*). Ik genees vrouwelijke onvruchtbaarheid en spasmen.

Ik ben Jazar Shaitani (*Ammi visnaga*). Ik genees astma, hartinsufficiëntie, plaatselijk albinisme, overactieve blaas en nierstenen.

Geschreven als bijdrage aan het Winternachten internationaal literatuur festival Den Haag door Amahl Raphael Khouri. Vertaling door Evi Hoste.